

N^{os} 331-332

JUILLET-DÉCEMBRE 2019

REVUE
DE
LINGUISTIQUE ROMANE
PUBLIÉE PAR LA
SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE ROMANE

Razze latine non esistono: esiste *la latinità*

Tome 83



STRASBOURG
2019

EXTRAIT

REVUE DE LINGUISTIQUE ROMANE (RLiR)

Anciens directeurs:

A.-L. TERRACHER, P. GARDETTE, G. TUAILLON, G. STRAKA, G. ROQUES

La RLiR est publiée par la *Société de Linguistique Romane*

DIRECTEUR :

Martin GLESSGEN

Professeur à l'Université de Zurich /
Directeur d'Études à l'EPHE/PSL, Paris

DIRECTEURS ADJOINTS :

André THIBAUT

Professeur à l'Université de Paris - Sorbonne

Paul VIDESOTT

Professeur à l'Université de Bolzano

COMITÉ DE RÉDACTION :

Jean-Pierre CHAMBON, Professeur à l'Université de Paris - Sorbonne

Jean-Paul CHAUVEAU, Directeur de recherche émérite au CNRS

Gerhard ERNST, Professeur émérite de l'Université de Ratisbonne

Hans GOEBL, Professeur émérite de l'Université de Salzbourg

Sergio LUBELLO, Professeur à l'Université de Salerne

Pierre RÉZEAU, Directeur de recherche honoraire au CNRS

Gilles ROQUES, Ancien directeur de la Revue

Fernando SÁNCHEZ MIRET, Professeur à l'Université de Salamanque

COMITÉ SCIENTIFIQUE :

Stefano ASPERTI, Professeur à l'Université de Rome

Reina BASTARDAS, Professeur à l'Université de Barcelone

Maria COLOMBO, Professeur à l'Université de Paris - Sorbonne

Andreas DUFTER, Professeur à l'Université de Munich

Frédéric DUVAL, Professeur à l'École nationale des chartes

Juhani HÄRMÄ, Professeur émérite de l'Université de Helsinki

Sandor KISS, Professeur émérite de Debrecen

Brenda LACA, Professeur à l'Université de Montevideo

Jutta LANGENBACHER-LIEBGOTT, Professeur émérite de l'Université de Paderborn

Gioia PARADISI, Professeur à l'Université de Rome

La RLiR est publiée régulièrement en deux fascicules (juin et décembre) formant un volume annuel de 640 pages (v. pour sa version électronique <www.eliphi.fr>, ELiPhi numérique). Les communications relatives à la rédaction de la Revue doivent être adressées à M. Martin GLESSGEN, les articles et les comptes rendus en format PDF et DOC: <glessgen@rom.uzh.ch>, les ouvrages pour comptes rendus à l'adresse postale: Universität Zürich, Romanisches Seminar, Zürichbergstr. 8, CH 8032 Zürich.

Les auteurs d'articles et de comptes rendus doivent être membres de la *Société de Linguistique Romane*. Les articles et comptes rendus de la RLiR sont soumis à une procédure d'examen par les pairs conforme aux directives ISSAI 5600 et ISSAI 30 de l'*Organisation Internationale des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques* (<www.intosai.org>; en particulier <<http://www.intosai.org/fr/issai-executive-summaries/detail/article/issai-5600-peer-review-guideline.html>>).

Pour la mise en forme des articles et des comptes rendus, on utilisera les feuilles de style disponibles pour la RLiR (qui peuvent être téléchargées à partir du site internet de la Société: <www.sliir.org>, ou requises à l'assistant de rédaction, M. Dumitru KИHAI: <slir@rom.uzh.ch>). Pour les sigles et les abréviations utilisés dans la Revue, voir la liste disponible en ligne: <<http://www.sliir.org/revue-linguistique-romane/sigles-et-listes-dabreviations-2/>>.

María ÁLVAREZ DE LA GRANJA / Ernesto GONZÁLEZ SEOANE (ed.), *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2018, 500 páginas.

El libro *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania* es un compendio de artículos descriptivos sobre lo que se ha hecho hasta ahora en cuanto al léxico dialectal. Articulado en tres partes principales, los diferentes capítulos abordan cuestiones metodológicas para, más adelante, entrar en los trabajos realizados en cada una de las

áreas dialectales de la Península Ibérica, sin dejar de lado una pincelada a las realidades americanas tanto del español como del portugués.

La monografía se inicia con aspectos teóricos y metodológicos [23-144]. Así, en el primer capítulo, se explica cómo el estudio dialectal cambió drásticamente a partir del surgimiento de la geolingüística, cuya aplicación en los diversos atlas lingüísticos europeos y peninsulares propició el conocimiento sobre todo de la variación fonética y léxica. Frente a la descripción histórica sobre la metodología y teoría de la geografía dialectal de este primer capítulo, en el cual también hallamos mapas tipo que muestran claramente la evolución de dicha disciplina, observamos en la contribución siguiente las nuevas tendencias y el empleo de las últimas tecnologías, incluidas las de la comunicación, a la hora de estudiar el léxico dialectal. De nuevo, se nos ofrecen herramientas actuales e ilustraciones cartográficas que ayudan a entender el desarrollo de la geolingüística y el análisis estadístico del léxico. Siguen tres capítulos más, el primero de los cuales se encarga de dar cuenta de la introducción del léxico dialectal en las obras lexicográficas y qué criterios se han seguido para su incorporación. Además, se hace una nómina de diccionarios dialectales y se sugieren mejoras para compensar ciertas carencias que la historiografía diacrónica posee en cuanto al reflejo del léxico dialectal.

Las dos últimas secciones de esta primera parte están dedicadas también al reflejo del léxico dialectal en las obras lexicográficas. De esta manera, se debate el término *dialectalismo* y se repasa la evolución de las distintas obras para incluir, rechazar y marcar lo que se ha considerado léxico dialectal. Por último, el capítulo de colofón se centra más en cuestiones políticas a la hora de elaborar fuentes lexicográficas y se aferra a una corriente teórica que se aleja más de postulados científicos para abordar temas desde un punto de vista ideológico.

La segunda parte [145-365] profundiza en la historiografía de las herramientas dialectales sobre el léxico, es decir, sobre los mapas lingüísticos casi en su totalidad. No solo se explica lo que se ha hecho en las distintas áreas lingüísticas iberorromances (español, catalán-valenciano, gallego-portugués y astur-leonés), sino en sus distintas variedades y los problemas que plantea de nuevo considerar qué es dialectal, máxime si hay zonas en las que no existe un estándar propiamente dicho, como en el caso del aragonés. Los capítulos de esta sección están escritos de manera análoga, haciendo un repaso a la historiografía del léxico dialectal según el área lingüística. Así, la parte intermedia del libro se nutre de once capítulos basados en la taxonomía tradicional de los dialectos peninsulares. Sin embargo, esta clasificación no se hace por igual. Mientras que el español se divide efectivamente en distintos dialectos, el portugués y el catalán tan solo cuentan con un capítulo cada uno, sin que el estudio se base en las distintas áreas dialectales que ofrecen ambas lenguas. Además, la consideración lingüística de las variedades del español peninsular se sigue supeditando a la tradición de escindir el español casi tantas veces como Comunidades Autónomas hay. Así, hay un capítulo dedicado a las «hablas extremeñas» y otro, a «las hablas andaluzas», como si la demarcación administrativa de cada una de las regiones condicionara el léxico dialectal o la propia variedad.

La sección que cierra la monografía [367-492] se ocupa más del léxico concreto que se refleja en diccionarios de español, portugués y catalán. En el caso de este último, el capítulo que se dedica muestra las diversas entradas que se recogen como dialectales desde la Edad Media hasta nuestros días, haciendo hincapié en los últimos logros a la hora de asignar cierto léxico a determinada área geográfica. Para los diccionarios

generales del español, se repasan tanto los de la RAE como los de Manuel Seco y María Moliner para analizar qué obra ofrece mayores casos de léxico dialectal y mayores marcas que especifican la zona geográfica o el ámbito de uso. A continuación, se expone el tratamiento en Hispanoamérica del léxico dialectal, separando la recogida de voces entre los diccionarios y obras previas a la independencia y aquellas que se editaron una vez las posesiones españolas declararon su emancipación. El mismo enfoque hallamos en el capítulo siguiente acerca del léxico vernáculo en los diccionarios del portugués brasileño, con especial atención a los denominados Aurélio y Houaiss, llegando a ofrecer una lista de palabras relativamente extensa que ilustra lo que podemos encontrar en ambos diccionarios. De la misma metodología es el capítulo concerniente al léxico dialectal gallego, ya que analiza cómo se recoge en el diccionario de su Academia y qué ventajas e inconvenientes plantea. Concluye la sección y la monografía un capítulo que estudia la evolución diacrónica de una veintena de voces dialectales del portugués europeo, comparando su inclusión en varias obras del siglo XX y una del siglo XVIII. El estudio corrobora la importancia del cotejo de las fuentes históricas, ya que, en el caso de las voces analizadas, se ve una vez más que la división dialectal tradicional entre portugués septentrional y meridional ha condicionado la pervivencia de los dialectalismos que este capítulo investiga, pues estos se han restringido siempre al área norte o centro-norte.

En términos generales, la monografía que se reseña es un compendio útil y elaborado sobre la historia del léxico dialectal iberorromance, las herramientas que históricamente se han empleado para recogerlo, así como los aciertos y las carencias que todas estas presentan. Los colaboradores son académicos de renombre de la lingüística portuguesa, española y catalana, y la bibliografía que todos ellos utilizan es prolija. Sin lugar a dudas, y a pesar de lo dicho más arriba, este libro es un referente en geolingüística y lexicografía, ya que aún en un único tomo la historia y las referencias sobre ambas disciplinas desde el siglo XIX hasta la actualidad, descubriendo distintas aproximaciones metodológicas y proponiendo mejoras para la plasmación del léxico dialectal en los diversos soportes a disposición.

Víctor LARA BERMEJO